Porównanie tłumaczeń Dzieje 6:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Poruszyli się razem zarówno lud i starsi i znawcy Pisma i przystanąwszy wspólnie porwali go i przyprowadzili do sanhedrynu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Podburzyli więc lud, starszych oraz znawców Prawa, powstali, porwali go i zaprowadzili do Sanhedrynu. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Współporuszyli lud, i starszych, i uczonych w piśmie i stanąwszy obok wspólnie porwali go i poprowadzili na miejsce posiedzeń\*. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Poruszyli się razem zarówno lud i starsi i znawcy Pisma i przystanąwszy wspólnie porwali go i przyprowadzili do sanhedrynu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ten sposób podburzyli lud, starszych oraz znawców Prawa, zebrali się przeciwko niemu, schwytali go i zawlekli przed Wysoką Radę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I tak podburzyli lud, starszych i uczonych w Piśmie; a gdy przybiegli do niego, porwali go i przyprowadzili do Rady. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak wzruszyli lud i starszych, i nauczonych w Piśmie; a powstawszy, porwali go i przywiedli do rady. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak wzruszyli lud i starsze, i Doktory, a zbieżawszy się, porwali go i przywiedli do rady, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W ten sposób podburzyli lud, starszych i uczonych w Piśmie. Przybiegli, porwali go i zaprowadzili przed Sanhedryn. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak podburzyli lud oraz starszych i uczonych w Piśmie, a powstawszy, porwali go i przywiedli przed Radę Najwyższą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W ten sposób podburzyli lud, starszych i nauczycieli Prawa. Podbiegli do niego, porwali go i poprowadzili przed Sanhedryn. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W ten sposób podburzyli lud, starszych oraz nauczycieli Pisma. Zebrali się, pojmali go i zaprowadzili przed Wysoką Radę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Podburzyli też lud, starszych i uczonych w Piśmie. Przystąpili do [Szczepana], porwali go gwałtem i zaprowadzili przed Sanhedryn.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W ten sposób podburzyli lud, starszyznę i znawców Prawa, a potem rzucili się na niego i zaciągnęli do Rady Najwyższej.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podburzyli lud, kapłanów i nauczycieli Pisma, podeszli do niego, schwytali i zaprowadzili przed sanhedryn, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Підбурили народ, старшин, книжників і, напавши, схопили його та привели до синедріону. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także podburzyli lud, starszych oraz uczonych w Piśmie, więc stanęli, porwali go oraz poprowadzili do Sanhedrynu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Podburzyli lud, a także starszych i nauczycieli Tory, i przyszli, i pojmali go, i zaprowadzili przed Sanhedrin. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I podburzyli lud, jak również starszych oraz uczonych w piśmie, i nagle go I naszedłszy, wzięli przemocą i zaprowadzili przed Sanhedryn. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W ten sposób zbuntowali przeciwko Szczepanowi cały tłum ludzi oraz starszych i przywódców religijnych. Następnie aresztowali go i postawili przed Wysoką Radą. |

1. 1) O sanhedrynie. [↑](#footnote-ref-2)